



2022-2032 | DECENIO INTERNACIONAL DE LAS
Lenguas Indígenas

Encuentro e intercambio de experiencias entre lingüistas

Fortalecimiento cultural y lingüístico
El IIALI en el marco del
Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas

MEMORIA



29 de noviembre
de 2022

¡NADA PARA
NOSOTROS,
SIN NOSOTROS!



FILAC

FONDO PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE
AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

Fortalecimiento cultural y lingüístico
El IIALI en el marco del
Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas

Encuentro e intercambio de experiencias entre lingüistas

Encuentro e intercambio de experiencias entre lingüistas: Memoria
© 2022. FILAC

SUPERVISIÓN GENERAL

Freddy Mamani - Presidente Consejo Directivo FILAC

COORDINACIÓN GENERAL

Gabriel Muyuy - Secretario Técnico FILAC

APOYO TÉCNICO

Amparo Morales - Jefa de Gabinete FILAC

COORDINADOR GENERAL DEL EVENTO

Ángel Tipán Santillán - Consultor FILAC

REDACCIÓN Y EDICIÓN

Oswaldo Calle Quiñonez – Coordinador de la Unidad de Comunicación FILAC

Wendy Medina Rossel - Unidad de Comunicación FILAC

DISEÑO

Unidad de Comunicación FILAC

IMÁGENES

Archivo institucional FILAC

DISTRIBUCIÓN

Libre, bajo licencia Creative Commons de Distribución No Comercial

FILAC 20 de octubre 2287 esq. Rosendo Gutiérrez La Paz, Bolivia

Teléfono + 591-2-2423233

Email: filac@filac.org | www.filac.org

Este material debe ser citado como:

FILAC. (2022). *Encuentro e intercambio de experiencias entre lingüistas: Memoria*. La Paz, Bolivia: FILAC. Disponible en <https://www.filac.org/memoria-intercambio-experiencias-linguistas>

CONTENIDO

El fortalecimiento y revitalización de lenguas indígenas debe venir de los hablantes <i>Nota de prensa</i>	7
Encuentro e intercambio de experiencias entre lingüistas <i>Nota conceptual</i>	9
Presentación <i>Angel Tipán Santillán</i> - FILAC.....	13
Somos responsables de fomentar el uso y aprendizaje de las lenguas indígenas <i>Freddy Mamani Machaca</i> - Presidente del FILAC y presidente del IIALI.....	15
Es una buena oportunidad para contribuir <i>Gabriel Muyuy Jacanamejoy</i> - Secretario Técnico - FILAC.....	18
Cuando se silencia una lengua, se muere un conjunto de saberes y conocimientos..... <i>Luis Enrique López</i> - Coordinador del programa Educación para la Equidad - FILAC.....	20
El IIALI es la primera plataforma permanente en materia de lenguas indígenas <i>Luis Díaz</i> - Área Cohesión Social y Cooperación Sur-Sur, SEGIB.....	26
Conversatorio.....	31
Preguntas de trabajo.....	31
Sistematización Grupo 1.....	32
Sistematización Grupo 2.....	34
Sistematización Grupo 3.....	36
Sistematización Grupo 4.....	39
Conclusiones: Que la lengua llegue, que la lengua toque, que la lengua transforme <i>Cynthia Brizuela</i> - Especialista en educación UNICEF.....	42
Estamos en una etapa crítica, es necesario movilizarnos <i>Gabriel Muyuy Jacanamejoy</i> - Secretario Técnico del FILAC.....	44

NOTA DE PRENSA

Encuentro e intercambio de experiencias entre lingüistas indígenas y no indígenas

El fortalecimiento y revitalización de lenguas indígenas debe venir de los hablantes

La base para el fortalecimiento y revitalización de las lenguas indígenas debe venir de la comunidad y del reconocimiento de los hablantes, además que en los procesos pedagógicos de las lenguas indígenas se debe tener a los hablantes como protagonistas, concluyeron expertos que participaron en el “Encuentro e intercambio de experiencias entre lingüistas indígenas y no indígenas” organizado por el Fondo para el Desarrollo de Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe (FILAC).

Realizado el martes 29 de noviembre, por medio de la plataforma zoom, en el encuentro se reunieron más de 70 personas, muchas de ellas lingüistas que trabajan en los distintos procesos de los programas y proyectos de fortalecimiento cultural y lingüístico. El evento tuvo lugar en el marco de una serie de actividades convocadas por el FILAC, institución que es la Unidad Técnica del Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas (IIALI), en el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2032 convocada por la Asamblea General de Naciones Unidas.

En este encuentro queremos recoger recomendaciones para el funcionamiento del IIALI, a partir de la experiencia en el ejercicio de su profesión, dijo Freddy Mamani, presidente del Consejo Directivo del FILAC y presidente del Consejo Intergubernamental del IIALI al inicio del evento. “Lo que más interesa es saber cómo han logrado avanzar en el acompañamiento a las propias comunidades de hablantes para que sean ellas mismas las que asuman la defensa de su patrimonio cultural intangible y, en ese marco, la lucha por la pervivencia de las lenguas indígenas”, agregó.

Por su parte, Luis Díaz, de la Secretaría General Iberoamericana, dijo que para esa institución los Pueblos Indígenas son una parte fundamental de las sociedades interculturales. Con el silenciamiento de un idioma “se pierde un cúmulo de conocimientos no siempre escritos sobre el manejo sostenible”, agregó.

Desafíos para lingüistas

En su intervención en el evento, Luis Enrique López, coordinador del programa Educación para la Equidad el FILAC, hizo referencia a tres grupos de desafíos epistémicos, estratégicos y metodológicos para la comunidad de lingüistas participantes.

López dijo que en el grupo de desafíos epistémicos está la ecología de las lenguas indígenas en el contexto de bilingüismos y plurilingüismos; las lenguas indígenas en el marco del racismo, eurocentrismo y como producto de la colonialidad; las lenguas



indígenas en relación con los problemas globales; y las nuevas tecnologías y la reconfiguración del tiempo y el espacio de los territorios indígenas.

Entre los desafíos estratégicos planteados por López está el riesgo en el que se encuentran las lenguas, el necesario trabajo cooperativo entre las disciplinas lingüísticas, la abogacía ante los órganos gubernamentales y los proyectos articulados con organizaciones indígenas.

El ámbito escolar, el énfasis en la acción antes que en el estudio y la investigación, la revitalización cultural y lingüística y el enfoque intercultural son los desafíos metodológicos planteados.

Reflexiones y recomendaciones

Durante el evento los participantes se reunieron en cuatro grupos que trabajaron preguntas relacionadas con el cómo fortalecer los procesos de revitalización cultural y lingüística, las estrategias y mecanismos que garantizarían la participación directa y efectiva de los hablantes y las recomendaciones para el impulso del proceso de fortalecimiento cultural y lingüístico.

El racismo hizo mucho daño y ahora muchos indígenas ya no quieren hablar los idiomas. Por esta razón se preparan estrategias de concienciación sobre la importancia de recuperar los idiomas y al mismo tiempo para la reafirmación de la identidad desde la cultura propia, dijeron los participantes.

Asimismo, plantearon que los medios de comunicación transmitan sus mensajes en idiomas de los pueblos originarios.

En el conversatorio, los participantes lamentaron que ni las mismas comunidades saben que las lenguas se están silenciando y que los hablantes desconocen las leyes y las políticas públicas.

Encuentro e intercambio de experiencias entre lingüistas

Nota conceptual

“Nada para nosotros, sin nosotros”

I. Antecedentes

El Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y El Caribe (FILAC), es un organismo internacional de derecho público, creado en 1992 por la II Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno celebrada en Madrid, España. El órgano de gobierno y funcionamiento del FILAC se basan en relaciones paritarias entre Estados y Pueblos Indígenas, con la finalidad de apoyar los procesos de autodesarrollo y promoción de los derechos de los pueblos, comunidades y organizaciones indígenas de América Latina y El Caribe. El año 2006, los Jefes de Estado y de Gobierno asistentes a la XVI Cumbre Iberoamericana de Montevideo, Uruguay, decidieron apostar a la consolidación del FILAC como el único organismo internacional especializado en la promoción del Desarrollo con Identidad enfocado al Buen Vivir-Vivir Bien de los Pueblos Indígenas, así como al reconocimiento de sus derechos individuales y colectivos.

La misión del FILAC es: Promover el Buen Vivir-Vivir Bien como una alternativa de vida digna para los pueblos, nacionalidades y comunidades indígenas de América Latina y El Caribe, a través del ejercicio pleno de los derechos humanos y colectivos, y la interculturalidad como forma de convivencia, que genere la igualdad de oportunidades y la superación de todas las formas de exclusión y dominación, desarrollando capacidades para facilitar, asesorar técnica y políticamente los procesos de diálogo entre los Estados y los gobiernos de los Pueblos Indígenas.

En esta perspectiva, el FILAC viene impulsando el Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas, IALI, desde 2006, oportunidad en la cual, bajo su iniciativa y el apoyo de algunos Estados de la región, los Jefes de Estado y de Gobierno acordaron, en la Cumbre Iberoamericana de Montevideo, la creación del IALI, compromiso ratificado durante la Cumbre de Antigua-Guatemala el 2018, donde los Jefes de Estado y de Gobierno decidieron darle un impulso definitivo a la creación del Instituto, encomendando a la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB), a la Organización de Estados Iberoamericanos para la Ciencia y la Cultura (OEI) y al FILAC elaborar una propuesta a ser presentada a los Estados. Esta propuesta fue finalmente adoptada el 21 de abril de 2021 en la Cumbre de Andorra y oficialmente puesta en marcha la iniciativa del Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas el 11 de febrero de 2022, fecha en la cual se constituyó el Consejo Intergubernamental del IALI.

En el contexto global, la Asamblea General de las Naciones Unidas, en diciembre de 2019, mediante la Resolución 74/135, Derechos de los Pueblos Indígenas, párrafo 24, “Proclama el período 2022-2032 Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, a fin de llamar la atención sobre la grave pérdida de lenguas indígenas y la necesidad apremiante de conservarlas, revitalizarlas y promoverlas y de adoptar



medidas urgentes a nivel nacional e internacional”. En la misma Resolución, invita a los Estados Miembros a que “consideren la posibilidad de establecer mecanismos nacionales con fondos suficientes para que se celebre con éxito el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas en colaboración con los pueblos indígenas”. De la misma manera, “invita a los pueblos indígenas, como custodios de sus lenguas, a que inicien y elaboren medidas apropiadas para celebrar el Decenio Internacional”.

Dentro de este marco global y regional de proclamación y aprobación del Decenio Internacional y del Instituto Iberoamericano, respectivamente, proponemos la realización de encuentros e intercambios de experiencias buscando sumarnos a los procesos de toma de conciencia sobre la situación de las lenguas indígenas y los derechos culturales y lingüísticos de los Pueblos Indígenas en América Latina y el Caribe, que, en lo inmediato, fortalezcan procesos de revitalización de las lenguas indígenas en sus territorios, garantizando su participación efectiva en calidad de sujetos de derechos y “custodios de sus lenguas”. De esta manera responder al mandato de la Declaración de Los Pinos, Chapoltepek de 2020, “Unidos en la acción” y “Nada para nosotros, sin nosotros”.

II. Participantes

El FILAC, considerando que, en la región, existen diversos esfuerzos de revitalización cultural y lingüística con la participación directa de los Pueblos Indígenas, o en alianzas estratégicas con instituciones públicas y de la sociedad civil, procesos en los cuales cuenta con técnicos propios, cree oportuno realizar un encuentro entre lingüistas para conocer e intercambiar experiencias y conocimientos relacionados con la revitalización cultural y lingüística de los Pueblos Indígenas, ya sea desde la investigación, sistematización, comunicación, la docencia, etc.

En el marco del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, el FILAC, considera oportuno generar este espacio de encuentro e intercambio que nos permita, desde dentro, percibir las distintas limitaciones, perspectivas, desafíos de los diversos procesos de fortalecimiento cultural y lingüístico de los Pueblos indígenas, que se vienen desarrollando en los territorios de América Latina y el Caribe. Siempre, considerando la importancia de la participación de los lingüistas indígenas en todas las fases de los Planes nacionales por el Decenio de las Lenguas Indígenas.

III. Objetivo

En el marco del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, conocer la participación de los lingüistas indígenas y no indígenas que trabajen en los distintos procesos de los programas y proyectos de fortalecimiento cultural y lingüístico, tanto en los espacios instituidos como en los instituyentes; presentar las funciones y objetivos del Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas (IIALI), y, auscultar posibilidades de articulación y coordinación, con el propósito de incidir en la estrategia de cooperación Sur – Sur.

IV. Resultados esperados

RESULTADO 1: Se visibilizan y conoce los distintos espacios y niveles de participación de los lingüistas indígenas en los procesos de fortalecimiento cultural y lingüístico de Pueblos Indígenas, en el marco del Decenio Internacional de Lenguas Indígenas.

RESULTADO 2: Los participantes comparten experiencias y acciones implementadas sobre procesos de fortalecimiento cultural y lingüístico en la región e identifican posibilidades de articulación y coordinación.

RESULTADO 3: FILAC obtiene insumos para coadyuvar en el fortalecimiento cultural y lingüístico de Pueblos Indígenas en el marco del Decenio Internacional de Lenguas Indígenas.

VI. Información

El encuentro entre lingüistas indígenas y no indígenas, comprometidos con los pueblos indígenas, se realizará bajo la modalidad virtual. Previo al Intercambio de experiencias, se les hará llegar documentos para la información y el análisis, que faciliten una lectura crítica y autocrítica de las propuestas y de los procesos en marcha sobre la revitalización lingüística. En este contexto, se propone dos momentos:

- i) Luego del acto protocolario de saludo y bienvenida, se presentará una síntesis del estudio realizado por el FILAC sobre la situación de las lenguas indígenas en la región; luego se compartirá la Iniciativa del Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas (IIALI): conformación, funciones y objetivos.
- ii) Posteriormente se realizará un conversatorio, en grupos, en el que cada participante expondrá lecciones aprendidas de su participación en los programas y proyectos de revitalización de las lenguas indígenas, o de las iniciativas que estén desarrollando; también se buscará identificar estrategias y mecanismos de articulación y coordinación orientados a fortalecer estos procesos de revitalización cultural y lingüístico cercanos a los procesos territoriales.

VI. Agenda Tentativa

TIEMPO	ACTIVIDADES
11:00 – 11:05	Ceremonia de Invocación
11:05 – 11:10	Saludo y palabras de Bienvenida. Freddy Mamani. Presidente del Consejo Intergubernamental del IIALI.
11:10 – 11:20	Presentación de la metodología del Encuentro. Gabriel Muyuy. Secretario Técnico del FILAC.
11:20 -11:40	Situación de las lenguas indígenas en la región. (Énfasis en las perspectivas, en los procesos en marcha, especialmente desde los pueblos indígenas). Luis Enrique López FILAC.

TIEMPO	ACTIVIDADES
11:40 – 11:55	Secretaría General Iberoamericana (SEGIB). La Iniciativa del Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas (IIALI): conformación, funciones y objetivos. Luis Díaz, Secretaría General Iberoamericana (SEGIB).
11:55– 12:35	Conversatorio con los participantes. (Mesas de trabajo. Se centrará en visibilizar procesos en los territorios).
12:35 – 12:50	Plenaria presentación de los resultados. Relatores de cada grupo.
12:50 – 13:00	Presentación de las recomendaciones, conclusiones. Cynthia Brizuela, Especialista en Educación (Diversidad e Inclusión y Niños con Discapacidad) UNICEF

Presentación

Angel Tipán Santillán - FILAC



Bienvenidos y bienvenidas a este encuentro. Como parte de nuestra cosmovisión, como parte de nuestra cultura, iniciamos con un acto de invocación, en esta ocasión con la presencia de una hermana Guna, estudiante del curso liderazgo de mujeres que en este momento se realiza en el FILAC. Hermana Valeinte, le paso la palabra.

Buenos días, mi nombre es Eidigili Valeinte, del pueblo Guna de Panamá. Esta canción la escribió Marino Roldan, un compositor de mi pueblo Guna. La canción se llama Abya Yala y por este medio pediremos fuerzas, pediremos que este evento sea guiado por el dios de nuestros antepasados, por nuestra madre tierra.





Esta canción dice que en Abya Yala estamos sufriendo, nos duele que violenten nuestros derechos indígenas, que nuestros hermanos indígenas han muerto en la lucha, cantamos para pedir fuerza por la Madre Tierra que sufre.

Hermanos, empoderémonos de nuestros derechos, por nuestras tierras, trabajemos en unidad, toda Abya Yala que estemos juntos. Pedimos fuerza a nuestros antepasados que han muerto en la lucha, a Dios, al Sol, a la Madre Tierra, para ayudar y seguir en la lucha por nuestros pueblos indígenas.

ANGEL TIPAN SANTILLÁN

Muchísimas gracias, hermana. “Asistimos a la era de los jóvenes y de las mujeres”, dicen nuestros abuelos, el inicio de esta jornada era necesario la voz de la mujer, y la voz de una mujer joven. Seguimos con este encuentro y ahora tenemos el saludo a cargo del hermano Freddy Mamani como presidente del Consejo directivo del FILAC y presidente del Consejo Intergubernamental del IIALI.

PALABRAS DE BIENVENIDA

Somos responsables de fomentar el uso y aprendizaje de las lenguas indígenas

Freddy Mamani Machaca

Presidente del Consejo Directivo del FILAC y Presidente del Consejo Intergubernamental del IIALI



“

Entre el 40 y 60% de los idiomas originarios de esta región se encuentran en serio riesgo; de ahí que sea necesario actuar sin dilación alguna.

”

Muchísimas gracias, muy buenos días. En principio quiero saludar a la hermana Cynthia Brizuela Speratti, oficial de Educación en UNICEF, de la misma forma saludar al hermano Luis Díaz, representante de la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB), al hermano Gabriel Muyuy, Secretario Técnico del FILAC, hermanas y hermanos profesionales, académicos, lingüistas, indígenas y no indígenas, quienes están participando virtualmente desde los diferentes lugares de nuestro territorio de Abya Yala y más de allá de nuestro territorio del Abya Yala, les doy la más cordial bienvenida a nombre del Consejo Directivo del Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y El Caribe (FILAC) en esta ocasión de celebración del encuentro e intercambio de experiencia entre lingüistas que es muy importante este intercambio de experiencias porque precisamente se va a ver la potencialidad de nuestros Pueblos Indígenas, la potencialidad de nuestras lenguas indígenas, porque detrás de estas lenguas indígenas están la sabiduría, la ciencia de nuestros pueblos indígenas.

Este es el tercer evento, de una serie de cuatro, que el FILAC ha organizado en su condición de Unidad Técnica del Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas



(IIALI), para poner de relieve la necesidad de acciones inmediatas en favor de las culturas y lenguas indígenas del Abya Yala. Como ustedes saben, el IIALI tiene entre sus objetivos apoyar a los Pueblos Indígenas y a los Estados miembros en generar y promover políticas para la preservación, la promoción del uso y la revitalización de las lenguas indígenas.

En ese marco, convocamos a las organizaciones indígenas regionales y una segunda ocasión a los responsables de las instancias gubernamentales responsables de garantizar los derechos culturales y lingüísticos de los Pueblos Indígenas, junto a algunos académicos. En esta oportunidad pudimos también conocer los avances de la Universidad Sámi de Noruega, ahora estamos convocando a lingüistas indígenas y no indígenas de nuestra región para avanzar en ese cometido de poner sobre el tapete la situación de emergencia lingüística que vive América Latina y el Caribe.

Como ustedes saben, entre el 40 y 60% de los idiomas originarios de esta región se encuentran en serio riesgo; de ahí que sea necesario actuar sin dilación alguna. Con esa intención la Asamblea de Naciones Unidas proclamó el Decenio internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2032. Para llegar al Decenio que hoy estamos comenzando, tenemos que recordar siempre la aprobación de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, la incorporación del ítem sobre los derechos de los Pueblos Indígena en la Asamblea General de Naciones Unidas, el documento final de la Conferencia Mundial de Pueblos Indígena y todo su proceso preparatorio para avanzar en ese evento que se desarrolló en 2014, el Año Internacional de las Lenguas Indígenas 2019, y la consolidación del Instituto Iberoamericano de las Lenguas Indígenas (IIALI).

En esa dirección, hoy nos toca seguir trabajando y, en este tercer encuentro, queremos recoger de ustedes buenas prácticas y recomendaciones para el funcionamiento de este nuestro Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas a partir de la propia experiencia de cada uno de ustedes en el ejercicio de su profesión, en sus diferentes espacios académicos, públicos y también en alianza con organizaciones de la sociedad civil; sin embargo, lo que más interesa saber es cómo han logrado avanzar en el acompañamiento a las propias comunidades de hablantes para que sean ellas mismas quienes asuman la defensa de su patrimonio cultural intangible y, en ese marco, la lucha por la pervivencia de las lenguas indígenas.

Creemos que nutriéndose de sus experiencias y sus vivencias el IIALI podrá lograr los cuatro objetivos estratégicos que se ha planteado:

1. Concienciar sobre sobre la situación de las lenguas indígenas y los derechos culturales y lingüísticos de los Pueblos Indígenas.
2. Fomentar la transmisión, uso, aprendizaje y revitalización de los idiomas indígenas; a partir de la educación, la igualdad, y la no discriminación.
3. Brindar asistencia técnica en la formulación e implementación de políticas lingüísticas y culturales para los pueblos indígenas, desde la cohesión social, cooperación Sur-Sur, y la protección social.
4. Facilitar la toma de decisiones informadas sobre el uso y vitalidad de las lenguas indígenas.

Estamos empezando este camino para recuperar nuestra propia identidad, nuestra cultura, y por sobre todo la revitalización y protección de nuestras lenguas indígenas que nos han heredado nuestros antepasados y que, en algún momento, ha sido sometido al silenciamiento por las lenguas dominantes y las políticas públicas concebidas desde una perspectiva asimiladora y negadora de la diversidad.

Los invito a renovar su compromiso de seguir promoviendo, promocionando, hablando en nuestros idiomas propios y sobre todo pasar del idioma de nuestras generaciones. Quiero concluir señalando que los idiomas indígenas, fueron y son el medio para la transmisión de los conocimientos tradicionales de generación en generación, la memoria, los modos únicos de pensamientos, significados y expresiones que nuestros pueblos guardan; los conocimientos fundamentales para la alimentación, salud, la educación, sus formas organizativas.

Finalmente, quiero informarles que el 13 de diciembre de este año se realizará el lanzamiento mundial del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2032, en la sede de Unesco en París, Francia, y el 16 de diciembre de 2022, dos días después de ese lanzamiento en París se realizará también en la sede de Naciones Unidas en Nueva York, EEUU; en ese sentido, invito a todos los Pueblos Indígenas de nuestra región del Abya Yala y el mundo a seguir la revitalización, la realización de este evento de trascendental importancia para los Pueblos Indígenas del mundo y para la promoción, protección, revitalización, el fomento de nuestras lenguas indígenas.

Jallalla hermanos, hermanas.



Es una buena oportunidad para contribuir

Gabriel Muyuy Jacanamejoy

Secretario Técnico - FILAC



Especialistas en la materia van a jugar un papel preponderante en este proceso.



Gracias, muy buenos días, hermanas y hermanos. Espero que tengamos un buen día. Un saludo fraternal a nuestro presidente, hermano Freddy Mamani, presidente del FILAC y presidente del Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas (IIALI); a nuestra estimada amiga Cynthia Brizuela de UNICEF, a Luis Díaz de SEGIB, y a todos y a todas las personas, amigos y amigas, hermanas y hermanos, que han tenido a bien concurrir aceptando esta invitación a este diálogo e intercambio de experiencias, con vistas al fortalecimiento cultural y lingüístico de las lenguas indígenas de nuestros pueblos.

Hemos preparado un procedimiento metodológico para este encuentro, la idea es que haya mayor tiempo para compartir experiencias sobre el avance de algunos planteamientos, como la que nos acaba de presentar nuestro presidente, la misma reflexión de nuestra hermana joven del pueblo Guna de Panamá con la canción que nos compartió. En seguida, el Dr. Luis Enrique López, miembro del equipo técnico del FILAC, coordinador del Programa de Educación para la Equidad, nos va a presentar resumidamente la situación de los Pueblos Indígenas con base en un estudio que el FILAC realizó durante el año 2020 – 2021, documento que está a disposición de ustedes en la página, y luego hacer un resumen durante 15 minutos máximos para tener elementos de lo que está pasando con las lenguas a lo largo y ancho de la región de América Latina; luego, el amigo Luis Díaz va a presentarles cómo ha sido el proceso hasta llegar o cómo se ha venido trabajando en pro de la revitalización cultural lingüística a lo largo y ancho de la región y del mundo, para llegar el año pasado a



la aprobación del Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas (IIALI) y de alguna manera lo comentó el presidente.

Acto seguido, la idea es que formemos mesas de trabajo para tener un poco más de amplitud para compartir en grupos de trabajo de 10 a 12 personas, porque veo que hay buena concurrencia, el equipo del FILAC ayudará en la relatoría y, al final de las mesas de trabajo que durará unos 30 o 40 minutos, la idea es que haya una plenaria para que los voceros o los relatores informen qué esfuerzos se vienen haciendo entre ustedes los especialistas profesionales, qué se puede hacer conjuntamente, qué recomiendan al IIALI que acaba de iniciar sus labores y qué le sugiere a la UNESCO y al mismo FILAC para seguir en este trabajo. Finalmente, nuestra amiga Cinthya Brizuela, de UNICEF, va a hacer unas reflexiones conclusivas y, más que conclusivas, dejar planteado como líneas de acción general hacia el futuro próximo.

Esa es como la idea que hemos preparado, como lo ha dicho el presidente, es parte de un proceso de trabajo que estamos impulsando. Después, va haber una última sesión de trabajo con las instituciones gubernamentales que tiene que ver con la política o el trazo, o los lineamientos políticos en cada uno de los países, sobre todo los ministerios y como también en organizaciones del Sistema de Naciones Unidas como la UNESCO, UNICEF, y sub regionales como la CAN, el CECC/SICA de Centroamérica, COICA de la Cuenca Amazónica etc., a quienes queremos presentar las conclusiones de las tres anteriores reuniones, incluyendo esta, reflexiones, aportes, sugerencias, para que en el marco de sus competencias, sus tareas, sus obligaciones tomen carta en el asunto.

Esperamos el próximo año dar continuidad a todo este proceso, porque el Decenio está iniciando y creemos que es una buena oportunidad para contribuir de una u otra manera, y creemos que ustedes, como especialistas en la materia, van a jugar un papel preponderante en este proceso. Dicho esto, invitamos a continuar con la agenda y de verdad muchas gracias por separar el tiempo para compartir durante este rato que nos vamos a estar comunicando.





Cuando se silencia una lengua, se muere un conjunto de saberes y conocimientos

Luis Enrique López

Coordinador del programa Educación para la Equidad - FILAC



“ Estamos en una crisis global donde la supervivencia de nuestra especie está en juego y que esos sistemas de conocimiento indígena, que se reflejan a través de las lenguas indígenas, pueden dar una esperanza al mundo en este momento. ”

Gracias, como ya lo dijo nuestro señor presidente, Freddy Mamani, esta es la tercera ocasión en la que nos reunimos, esta vez con lingüistas de la región, para avanzar en esta reflexión que lleve a tomar conciencia de la situación de emergencia lingüística que está viviendo la región ante el riesgo de silenciamiento, como él decía, de entre un 40 y 60% de las lenguas todavía habladas en América Latina y el Caribe.

En ese sentido, le decía a Ángel esta mañana, que me he tomado la licencia de preparar una presentación dirigida a lingüistas, sobre todo porque nuestros interlocutores hoy día son especialistas en este campo y antes que repetir o reiterar información que ellos ya conocen, plantear más bien una serie de desafíos que, a mi juicio, se confrontan en la actualidad a raíz, precisamente, de la proclamación del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas y del surgimiento de esta nueva institución, el Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas, en el escenario regional.

Entonces, quiero hablar sobre los lingüistas y el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (DILI), y el IIALI. El Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, 2022-2032, como señaló Freddy Mamani hace unos minutos, fue proclamado por las Naciones Unidas para llamar la atención del mundo sobre los peligros que condicionan



la sostenibilidad de las lenguas indígenas y amenazan su silenciamiento. En febrero del 2020, reunidos en México líderes e intelectuales indígenas enarbolaron el lema para este decenio y precisaron que, “Nada para nosotros sin nosotros” es decir, que el decenio debería ser, sí o sí, con la participación indígena.

El Plan Global elaborado por la UNESCO busca que las lenguas indígenas se conserven, revitalicen, promuevan y utilicen en todos los ámbitos socioculturales, económicos, medioambientales y políticos, para impulsar la construcción de la Paz, la justicia, el desarrollo y la reconciliación en nuestras sociedades.

Este plan tiene cuatro resultados esperados:

1. Pueblos indígenas empoderados para aprender, enseñar y transmitir sus lenguas a las generaciones presentes y futuras de diversas formas.
2. La utilización, conservación, revitalización y promoción de las lenguas indígenas como una prioridad mundial, y el compromiso a largo plazo de todas las partes a fin de construir sociedades pacíficas, justas, sostenibles e inclusivas y resilientes.
3. El reconocimiento por los Estados de las lenguas indígenas en sus sistemas jurídicos y legislaciones que estén respaldados por recursos financieros, destaco eso, recursos financieros, institucionales y humanos, y;
4. El funcionamiento de un entorno propicio para mejorar la utilización funcional de las lenguas indígenas en los ámbitos sociocultural, económico, medioambiental, jurídico y político.

El Decenio establece 10 productos que vinculan las lenguas indígenas y su revitalización a:

1. La educación formal, pero ya no solo como en el pasado, sólo la educación formal, sino la no formal e informal.
2. La erradicación del hambre y el mantenimiento de los Sistemas Alimenticios Indígenas.
3. El empoderamiento digital, la libre expresión, el acceso a la información, la tecnología lingüística y la creación artística.
4. La mejora de la asistencia sanitaria durante crisis sanitarias, los periodos de conflicto y los desastres naturales.
5. El acceso a la justicia, a los servicios públicos y a todas formas de cultura.
6. El mantenimiento de las lenguas como expresión de un patrimonio vivo.
7. La conservación de la biodiversidad, la adaptación y atenuación del cambio climático, la gestión de los ecosistemas, la restauración de las tierras y podríamos seguir de ahí ...
8. El fortalecimiento del crecimiento económico y oportunidades de trabajo decente.



9. La igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres.

10. La inclusión de las lenguas indígenas en la agenda mundial de prioridades.

En resumen, lo que la UNESCO ha hecho es intentar vincular el tema de las lenguas indígenas y de los derechos individuales y colectivos de los Pueblos Indígenas, muy poco presentes en la Agenda 2030, a todas aquellas problemáticas que están presentes en estos objetivos del desarrollo sostenible. De ahí el vínculo que ahora se intenta establecer entre lenguas y la delicada situación por la que atraviesa el planeta.

Por su parte, este Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas, el IIALI, creado a comienzo del 2020 por los Jefes de Estado y de Gobierno de Iberoamérica, pero —como Luis nos comentará— luego que ha seguido una trayectoria larga de 16 años hasta lograr su creación, cuenta con un estudio de base, el estudio al que hizo referencia Gabriel Muyuy, que se denomina “Revitalización de lenguas indígenas, pueblos e idiomas indígenas en América Latina, situación actual y perspectivas”, que se me encomendó realizar el 2019, precisamente en los prolegómenos de la creación del IIALI y les he puesto en el chat como, aquí también (<https://www.filac.org/informe-regional-revitalizacion-de-lenguas-indigenas-2/>), el enlace para que ustedes puedan acceder al informe, si es que no lo conocen.

No voy a repetir lo de los objetivos estratégicos porque ya la mencionó el presidente del IIALI, don Freddy Mamani, pero como ustedes ven, tiene que ver con:

Promover conciencia en la sociedad Latinoamérica en general, pero también hacia adentro, poner énfasis en la transmisión, uso, aprendizaje y revitalización de las lenguas indígenas.

En la matriz estratégica elaborada para el IIALI, para el periodo 2022-2025, me permito extenderlo hasta el 26, porque el IIALI está recién arrancando, se plantean 7 productos esperados:

1. Una sociedad global que considera al IIALI como la piedra angular de América Latina y el Caribe.
2. Una sociedad latinoamericana que muestra mayor conocimiento y conciencia sobre la situación de vulnerabilidad y los riesgos que amenazan a las lenguas indígenas.
3. Familias indígenas que han retomado la transmisión intergeneracional de las lenguas indígenas, habida cuenta que la situación actual nos confronta, con qué entre el 40 y 60% de las lenguas indígenas están cayendo en desuso o se están silenciando, precisamente, por la interrupción de esta forma natural de reproducir las lenguas, es decir, por la vía de la transmisión intergeneracional.
4. Un sistema de apoyos para iniciativas endógenas de recuperación y revitalización de los idiomas originarios, en áreas urbanas y rurales; es decir, que el IIALI, fomentaría iniciativas propias, comunitarias, indígenas, de recuperación y revitalización de las lenguas indígenas.
5. También se espera que, en este periodo, los gobiernos implementen iniciativas gubernamentales en favor de las lenguas en consulta con las organizaciones y las comunidades de hablantes.



6. Las entidades gubernamentales responsables de esta materia, y que tienen actuación en los niveles macro, meso y micro, se encuentren fortalecidas técnicamente.
7. Finalmente, para la toma de decisiones basadas en evidencia, que América Latina cuente con un laboratorio latinoamericano que procese datos cuantitativos y cualitativos sobre la situación de estas lenguas.

En ese marco, y con esta transparencia, quiero plantearle a la comunidad lingüística, regional algunos desafíos. Los he dividido en 3 grandes rubros: desafíos de índole epistémica, desafíos de índole estratégica, y desafíos de índole metodológico. En aras el tiempo, solo he escogido cuatro de cada categoría; podríamos, en un futuro, conversar en mayor detalle sobre estos desafíos, pero me permito plantear estos 12 desafíos por el momento, para provocar la reflexión y los trabajos que ustedes van a llevar a cabo en grupos.

Primero, abordar la cuestión de la recuperación, la revitalización y el fortalecimiento de las lenguas indígenas tiene que partir de un nuevo paradigma, del paradigma de la ecología de las lenguas indígenas; es decir, no ver a las lenguas indígenas aisladas del contexto en el cual ellas funcionan, y ese contexto, a mi juicio, está marcado por bilingüismo y plurilingüismo subalternos; es decir, es un contexto donde las lenguas Indígenas no compiten en igualdad con las hegemónicas de origen europeo, si no que los bilingüismos y plurilingüismos indígenas siempre son subalternos y están planteados como estadios transicionales hacia el manejo y prácticamente el uso único de las lenguas europeas. Eso nos confronta a que nos toca trabajar como lingüistas ya no solo como en el pasado, con hablantes plenos de las lenguas, sino también con hablantes que tienen mayor manejo de castellano que de su lengua nativa y también con neohablantes, porque hay jóvenes hoy día que están aprendiendo las lenguas, afortunadamente.

El segundo desafío epistémico es que no podemos ver las lenguas indígenas aisladas de ese contexto de racismo y eurocentrismo que las marca y las afecta, y que es producto de la colonialidad del poder, del saber, del ser y del hablar.

Tercero, la UNESCO nos coloca a las lenguas indígenas en relación con problemas mayúsculos de índole global, como la crisis ambiental, la crisis alimentaria, la crisis climática y la crisis sanitaria. Es decir, lo que ocurre con las lenguas tiene que ver con estas crisis, lo que ocurre con las lenguas tiene que ver también con la manera de vincular lenguas y conocimiento ancestral para poder enfrentar esta situación de crisis global.

Un cuarto desafío, pero no menos importante, tiene que ver con la relación entre las lenguas indígenas y las nuevas tecnologías de la información y el ciberespacio, el rol de las juventudes indígenas, la reconfiguración tempo-espacial de los territorios indígenas. Con la incursión de las lenguas indígenas en el ciberespacio se van reconfigurando los territorios indígenas de manera sumamente interesante, que trascienden el espacio del territorio ancestral tradicional para abordar también este espacio digital.

En cuanto a los desafíos estratégicos, creo que tenemos que tomar decisiones respecto a la dimensión de la tarea, habida cuenta de que entre el 40 y 60% de estas lenguas están en serio riesgo, y el 100% de ellas están amenazadas, todas las lenguas indígenas son vulnerables. Entonces me pregunto, ¿habrá que articular la toma de decisiones con las organizaciones indígenas y las propias comunidades de hablantes para que ellos planteen sus prioridades? ¿Será que atenderemos primero a las lenguas que



están en mayor serio riesgo de silenciamiento? ¿Qué nos dicen las comunidades sobre esta incommensurable tarea?

Segundo, el trabajo cooperativo entre las distintas disciplinas lingüísticas ya no están los tiempos para que los lingüistas descriptivos trabajen por su lado, para que los lingüistas aplicados dediquen sólo su atención a la enseñanza, los sociolingüistas por su lado, etc. Entonces se trata de una conjunción de esfuerzos entre las distintas disciplinas lingüísticas para acometer esta tarea.

Tercero, nos toca también no solo ser lingüistas, sino también ser activistas y, en ese sentido, abogar ante los órganos gubernamentales para sensibilizarlos respecto a la problemática para que estructuren y, sobre todo, financien planes de emergencia en cada país y como les decía ya, estos proyectos deberían ser articulados con las organizaciones indígenas para la recuperación, revitalización y fortalecimiento de las lenguas indígenas.

Concluyo entonces con cuatro puntos metodológicos:

El ámbito escolar ha probado ser insuficiente y poco efectivo para restituir la vitalidad de las lenguas indígenas. Hay suficiente evidencia empírica, desde los cinco continentes, que evidencian que ponen sobre el tapete la limitada eficacia de lo que llamamos educación intercultural bilingüe (EIB) para asegurar el mantenimiento de las lenguas indígenas, o peor aún, para restituirles vitalidad. Entonces, si eso nos muestra la evidencia, ¿nos tocará trabajar solo por fuera de la escuela?, o dado el prestigio que tiene la escuela en las sociedades indígenas y debido a que muchos líderes indígenas todavía le apuestan a la escuela ¿tendremos que reformar radicalmente esa escuela y avanzar en términos de lo que la normativa y los estándares internacionales prevén como el Convenio 169 y la Declaración de Naciones Unidas sobre Derechos de los Pueblos Indígenas? Uno de esos derechos es que los pueblos indígenas creen institucionalidad propia. Tal vez ha llegado el momento de pensar en una educación propia y tal vez sea esa educación propia la que pueda contribuir a asegurar el mantenimiento y desarrollo de las lenguas indígenas, algo que la EIB en manos del Estado No ha logrado todavía.

Segundo, creo que el Decenio, el IIALI, la situación actual de la emergencia lingüística, nos hacen poner énfasis en la acción, antes que en el estudio y la investigación. Eso nos llevaría hacia un trabajo comunitario, a mi juicio, basado en la investigación acción participativa, con protagonismo indígena, es decir, tenemos que pensar en otras maneras de estudiar y de hacer investigación en este nuevo campo de acción denominado revitalización cultural y lingüística.

Tercero, el énfasis en esta revitalización cultural y lingüística, lo que exigiría abordajes interdisciplinarios para detener y, ojalá, revertir la erosión, retracción y silenciamiento de las lenguas indígenas. En esta búsqueda de Interdisciplinariedad y de trabajo cooperativo entre las distintas disciplinas lingüísticas, creo que deberíamos buscar mayor sinergia entre documentación y revitalización, e incluso reconceptualizar la documentación lingüística para que sea una documentación participativa, y al servicio —casi inmediato— de la revitalización cultural y lingüística.

Por último, adoptar un enfoque intercultural para este apoyo que como lingüísticas daríamos a revitalización y fortalecimiento de las lenguas indígenas. Reitero que este es un apoyo que, como profesionales damos, pues el protagonismo debería estar en otras manos.



Cierro con algo que no debería hacer, citar a mí mismo con algo que escribí en 1990 que decía lo siguiente: Es menester recordar que cuando se silencia una lengua, se muere no sólo parte de la historia y del patrimonio de la humanidad, sino también y sobre todo, un conjunto de saberes y conocimientos, desarrollados, acumulados y transmitidos a través de miles de años por seres humanos que aprendieron a convivir con la naturaleza y a sobrevivir en determinados ecosistemas, que en muchos casos hoy son espacios estratégicos para la supervivencia de nuestra especie.

Lo que el Plan Global trasluce, o nos permite inferir, es precisamente que estamos en una crisis global donde la supervivencia de nuestra especie está en juego y que esos sistemas de conocimiento indígena, que se reflejan a través de las lenguas indígenas, pueden dar una esperanza al mundo en este momento de crisis global.

Muchísimas gracias.



El IIALI es la primera plataforma permanente en materia de lenguas indígenas

Luis Díaz

Área Cohesión Social y Cooperación Sur-Sur, SEGIB



“

El FILAC tuvo liderazgo técnico y político para elaborar una propuesta coherente con el Plan de Acción de Iberoamérica para la implementación de los derechos de los Pueblos Indígenas.

”

Muchas Gracias. Quiero iniciar estas palabras saludando la presencia de todos y todas. Como ya señaló, en su momento, el presidente del FILAC, Freddy Mamani, y también Luis Enrique López, se trata ya de un tercer encuentro de intercambio de conocimientos y buenas prácticas. La verdad que estamos muy contentos de participar, haber participado en todos ellos y, en especial, en este que es muy especializado.

Quiero comentarles que en el ámbito iberoamericano la cuestión indígena ha sido uno de los pilares centrales de nuestra cooperación, basándonos siempre en impulsar una colaboración horizontal, multiactor, multinivel, promoviendo el multilateralismo en red. Como se indica en la declaración de XIII Cumbre Iberoamericana de Santa Cruz de la Sierra de 2003, la defensa de los derechos y la identidad propia de las culturas originarias de América Latina es una prioridad permanente para los gobiernos, porque contribuyen de forma determinante al desarrollo e identidad de toda la comunidad iberoamericana. Los pueblos indígenas para la SEGIB y para la Conferencia Iberoamericana son una parte fundamental de nuestras sociedades interculturales y su plena



articulación es un norte, que activamente promovemos en todos los ámbitos de acción e intervención por parte de la SEGIB.

Por otro lado, como bien se ha destacado ya la intervención de Luis Enrique y en otros espacios, la pérdida de las lenguas indígenas es una cuestión evidente; las lenguas indígenas son tanto depositarias de conocimiento y valores, saberes e identidades y su pérdida implica un empobrecimiento para la humanidad en su conjunto, la pérdida de las lenguas envuelve el quebranto de una memoria, de la voz interior y también de la condición de sociedades culturalmente diferenciadas como las nuestras; se pierde un cúmulo de conocimientos, no siempre escritos, sobre el manejo sostenible de distintos ecosistemas del mundo. Esto es un reflejo, como bien señalaba Luis Enrique en el contenido anterior de lo que ya escribía en el año 1990. Efectivamente, es así.

Y ante la conciencia mundial ya cada vez mayor sobre las amenazas que están condicionando la supervivencia de las lenguas indígenas y dado que la mayoría de las casi 7.000 lenguas habladas en el mundo son patrimonio intangible de los pueblos indígenas, la Asamblea General de Naciones Unidas en el año 2016 aprobó una resolución en el cual ya manifestaba su profunda preocupación por el gran número de lenguas indígenas que estaban corriendo un serio riesgo de desaparecer y destaca la urgencia de conservar, promover y revitalizar las lenguas indígenas. Así también, en ese marco, el año 2019 fue proclamado por Naciones Unidas como el Año Internacional de Lenguas Indígenas.

Por su parte, la Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno de Iberoamérica celebrada en Antigua, Guatemala, en el año 2018, ya reconoce también el aporte de los conocimientos tradicionales de los Pueblos Indígenas y tomó la decisión de acometer acciones concretas que contribuyan al sostenimiento y la revitalización de las lenguas indígenas, dinamizando la tradicional transmisión intergeneracional de las mismas y el desarrollo de políticas públicas para su difusión.

En ese marco, se reiteró la necesidad de establecer un grupo de trabajo para el cumplimiento del acuerdo de Montevideo de 2006. Imagínense que ya había pasado más de una década en la que no se activaban acciones preparatorias para la creación del Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas, tal cual como lo conocemos en su acrónimo actual de IIALI, y se encomienda, en ese año 2018, a la SEGIB, a la OEI y fundamentalmente al FILAC que tuvo liderazgo técnico y político para elaborar una propuesta coherente con el Plan de Acción de Iberoamérica para la implementación de los derechos de los Pueblos Indígenas. Esta es la primera toma de contacto real y a nivel político de compromiso es el más alto nivel de poner en marcha una iniciativa de estas características.

Es durante los años de 2019 y 2020 que se desarrollaron diversas reuniones técnicas para el abordaje y la formulación de una iniciativa Iberoamericana de estas características y que se recogieran lecciones aprendidas de las experiencias en curso, así como aportes para lo que vendría a ser el futuro IIALI, destacándose el rol histórico de las mujeres indígenas en la conservación y protección de las lenguas indígenas, así como su transmisión a las generaciones presentes y futuras.

Se conocía la importancia del IIALI para afrontar las amenazas que acechan a las lenguas indígenas, en especial aquellas en peligro de extinción, para promover su uso, conservarlas, revitalizarlas, fomentarlas y desarrollarlas, y en ese momento, 2019 y 2020, ya se hablaba de la conveniencia de que los Estados iberoamericanos respalden el Decenio





Internacional de Lenguas Indígenas que acaba de iniciar este año 2022 hasta el 2032, como es de conocimiento de todos nosotros.

Es así que, en la pasada Cumbre de Andorra, esta iniciativa Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas, fue aprobada por los Jefes de Estado y de Gobierno de Iberoamérica. En el proceso de formulación participaron muy activamente, de manera evidentemente sustantiva en cuanto a la formulación de la propia iniciativa, el compromiso político y también el compromiso a través de recursos financieros para dotar, no solamente institucionalidad, sino también recursos para poder llevar a cabo acciones concretas en el marco de un plan estratégico, que en su momento tanto lo señaló Freddy Mamani, el Presidente del FILAC y también presidente de esta iniciativa, como Luis Enrique López.

En este proceso de formulación participaron muy activamente Bolivia, Colombia, México, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Nicaragua, Panamá, Paraguay y Perú. Esta Iniciativa es una muestra del firme compromiso de los países de América para abordar esta temática, una iniciativa que busca el fomento, el uso, la conservación, el desarrollo de las lenguas habladas en América Latina y el Caribe apoyando las sociedades indígenas y a los Estados en el ejercicio de los derechos culturales y lingüísticos.

Compartirles asimismo que, en febrero de este año 2022, la iniciativa celebró su primer Consejo Intergubernamental constitutivo de sus órganos de gobierno y en la que se eligió a Bolivia para presidir esta iniciativa IIALI y al FILAC como su unidad técnica.

Como pueden ver, la cooperación iberoamericana se ha caracterizado por buscar resultados concretos que incidan directamente en el fortalecimiento institucional y de las políticas públicas a través de un diálogo político intergubernamental basado en una cooperación técnica y cooperación financiera para dar más y mejores respuestas a las necesidades de la ciudadanía iberoamericana. Se trata de un modelo único de cooperación gracias a un enfoque regional, multidimensional y multiactor y a un diseño flexible y horizontal en el que la participación es voluntaria y los países participan de acuerdo con sus prioridades nacionales en el contexto de la Agenda 2030 de Desarrollo Sostenible.

En este sentido, esta iniciativa iberoamericana es la primera plataforma permanente en materia de lenguas indígenas, pudiéndose convertirse en todo un referente en la región. Su valor añadido, por tanto, se centra en que puede convertirse en un espacio propicio para que los países de América Latina cooperen en esta materia a través del intercambio de conocimiento acumulado, la formación, el fortalecimiento institucional, el aprendizaje mutuo, ya que todos los países que lo integran son socios y participantes por igual.

Como podrán comprobar, el espacio iberoamericano es un gran aliado para ser una arena privilegiada, pues para el diálogo con lazos que emanan desde una identidad desarrollada por siglos, con una visión histórica compartida entre sus países miembros y en donde conviven distintas identidades y culturales.

Quiero terminar expresando la satisfacción por parte de esta Secretaría General por la creación de esta iniciativa IIALI, como una contribución plena al Decenio Internacional de Lenguas Indígenas, que pone al conjunto de Iberoamérica en el aterrizaje de acciones regionales concretas en una muestra de un trabajo sostenido, constructivo y colectivo entre gobiernos y Pueblos indígenas.

Muchas gracias.



Conversatorio



Conversatorio

Como parte de la metodología de la realización del encuentro, se formaron cuatro grupos de trabajo con los participantes quienes por espacio de 40 minutos intercambiaron opiniones con base en las siguientes tres preguntas:

Preguntas de trabajo

PREGUNTA 1:

Desde su experiencia y conocimiento (investigación, comunicación, docencia, etc.), ¿cómo fortalecer procesos de revitalización cultural y lingüística en su país y en la región?

PREGUNTA 2:

En relación a la participación de los hablantes, ¿cuáles son las estrategias y mecanismos que garantizarían la participación directa y efectiva de los hablantes?

PREGUNTA 3:

Sobre la base de la información recibida en este encuentro, ¿qué recomendaciones y sugerencias proponen al FILAC y al IIALI para el impulso del proceso de fortalecimiento cultural y lingüístico?



Sistematización Grupo 1

Relatoría: Ruperto Montejo Esteban, Saqch'en



- ◆ En Costa Rica se está trabajando con la comunidad directamente con los hablantes de todas las edades, se procura el uso constante del idioma en los centros educativos. Uso del idioma en los centros educativos con la preparación de materiales didácticos.
- ◆ Fortalecer la cultura y viene el uso del idioma. Se enseña el quechua en los espacios de la comunidad con la participación de los padres de familia, tíos, abuelos. No con el uso de libros y de otros materiales.
- ◆ Libros que recoger historias, leyendas, conocimientos ancestrales. Se enfatiza el uso oral del idioma.
- ◆ Transmisión oral del idioma intergeneracional: padres a hijos.
- ◆ Los medios de comunicación no tienen un papel fundamental y vale que lo asuman para transmitir en los idiomas de los pueblos originarios.
- ◆ Usar las categorías de los pueblos originarios: Abya Yala por ejemplo. Las páginas deben estar preparadas en los idiomas originarios. Identificar las lenguas a revitalizar.
- ◆ Formación de recursos humanos en todas las lenguas indígenas. Priorizar donde no hay.
- ◆ Que las instituciones de investigación tienen que repensar la forma de preparar materiales en uno de los idiomas. Qué métodos de trabajo de investigación en las lenguas con problemas de contar con pocos hablantes.

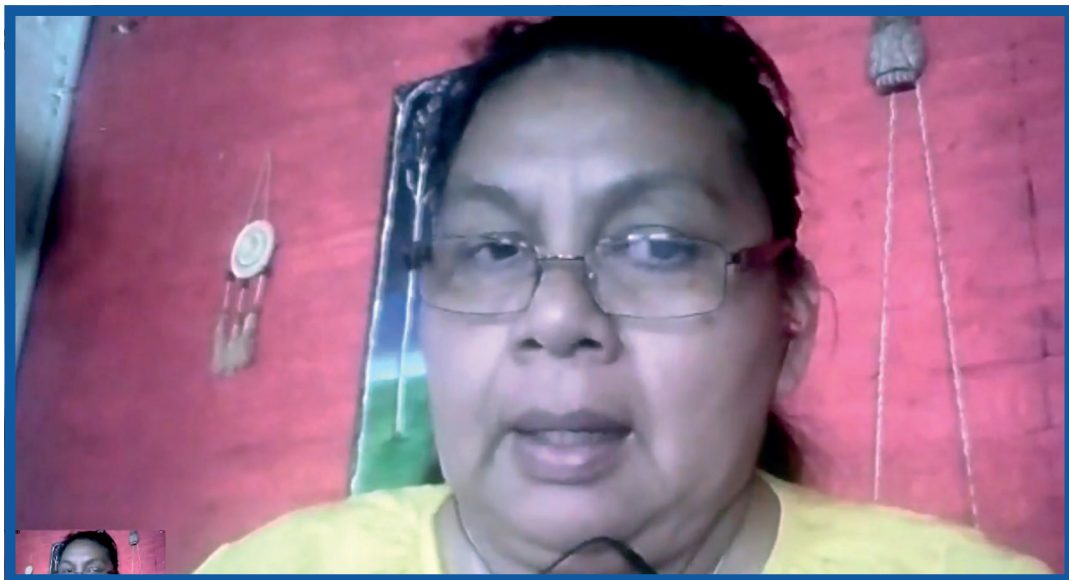


- ◆ Crear foros para compartir experiencias de investigación.
- ◆ Considerar la participación de los miembros de las comunidades lingüísticas de cada uno de los idiomas.
- ◆ Fortalecer la coordinación interinstitucional. Participación de los hablantes, pero, lamentablemente, los Estados no están llegando con los hablantes sobre sus derechos lingüísticos y políticos y económicos. Trabajar no solo la cultura y el idioma, sino también la parte política y económica de los pueblos originarios.
- ◆ Depurar la terminología de referencia los pueblos originarios. Ejemplo: indígena, instituto de las lenguas de Abya Yala. Los idiomas no solo son rurales, también abordar lo urbano. No aymara boliviano, peruano o chileno sino solo Aymara.
- ◆ Preparar materiales en las lenguas para su difusión en las redes sociales y otros medios.
- ◆ Desaulizar la educación. Los estudiantes y los docentes tienen que ir a buscar los sabios de las comunidades. Conocer los cantos para los ríos, montañas, entre otros.
- ◆ Metodologías para la enseñanza-aprendizaje de idiomas tanto para los hablantes nativos como para los neohablantes.
- ◆ El racismo ha hecho mucho daño a las personas y la gente ya no quieren hablar los idiomas y se preparan estrategias de concienciación sobre la importancia de recuperar los idiomas.
- ◆ Reafirmación de la identidad desde la cultura propia. Las culturas de los pueblos originarios son creativas, vivencias desde el idioma y la cultura. Ejemplo: rogativas para la lluvia, para la siembra.
- ◆ Buscar incidencia en los gobiernos de turno en cada uno de los países participantes para fortalecer las instituciones que intervienen en los diferentes aspectos que afectan directamente a los pueblos originarios.
- ◆ Cambiar las raíces desde el FILAC apostar por la descolonización.
- ◆ FILAC debe mostrar con el ejemplo, su página web debe ser multilingüe. Traducción de sus documentos.



Sistematización Grupo 2

Relatoría: Ernestina Isabel Longo



Coincidimos con el anterior mensaje del hermano, con lo que él había nombrado. Primero, aprender, digamos de nuevo, lo que es el idioma, buscar estrategias para ver y aprender el propio idioma de cada pueblo, buscar estrategias, y no abandonar lo que es cultura ancestral.

- ◆ Fortalecer lo pedagógico, desde ya un compromiso en primera parte desde donde está la familia, el hogar, donde están los nietos, que ellos se comprometan a ser hablantes.
- ◆ Buscar estrategias, buscar metodologías de acción en diferentes espacios para seguir trabajando en lo lingüístico, en los diagnósticos, en diferentes pueblos para que podamos avanzar con diferentes materiales de estructura.
- ◆ Más presencia del FILAC y el IIALI ante las instancias gubernamentales.
- ◆ Hoy en día estamos teniendo docentes monolingües, ese es otro tema que había surgido en el grupo.
- ◆ También realizar diferentes acciones, diferentes líneas para fortalecer y promover las lenguas.
- ◆ Alfabetizar y gestionar materiales didácticos para el uso comunitario.
- ◆ También recuperar acciones en repensar en talleres culturales y filosóficos, encuentros y foros como este.



- ◆ En el caso de Argentina, del INAI, tiene que articular sus diferentes trabajos.
- ◆ Hacer visible el tema de la lengua.
- ◆ Visualizar los materiales, investigar, hacer una biblioteca.
- ◆ Focalizar diferentes problemáticas para seguir trabajando en lo que es la lo que es la etnia.
- ◆ Lineamientos de acompañamiento y mayor participación de los miembros de la comunidad.

Eso es lo que se había charlado en general y coincidimos con el grupo número uno, con lo que presentaron ellos, que son los materiales didácticos, propuestas para un enfoque cultural.



Sistematización Grupo 3

Relatoría: Ramón Gabriel Aguirre, Prov. Misiones, Argentina



- ◆ Lo más importante es potenciar a las comunidades originarias e indígenas, para que estén seguros y su lengua pueda fluir.
- ◆ Se debe erradicar el tema de prejujuamiento. La ideología lingüística debe ir cambiando, hay una sociedad mayor que descalifica los hablantes en espacios públicos y privados.
- ◆ Es importante que la sociedad mayoritaria valore el conocimiento en los pueblos indígenas, y esto debe ir acompañado del empoderamiento del hablante, y así poder realizarse. El hablante debe sentirse feliz hablando la lengua.
- ◆ Hay investigaciones y practicas pedagogías que ya están sistematizadas y publicadas, esas publicaciones deben ser difundidas en un lenguaje comprensible y amigable. Esas experiencias sistematizadas pueden ser internalizarlas desde otras disciplinas y replicar estas estrategias en distintos círculos.
- ◆ En el pueblo Nasa contamos con un plan de revitalización, incorporando la participación de las y los mayores.
- ◆ Es importante reconocer al hablante, al que vive la lengua y que puede transmitir la lengua. En los espacios académicos ellos deben tener un lugar donde puedan compartir sus conocimientos y cultura.
- ◆ Fortalecer a las organizaciones representativas de los pueblos en representación de las comunidades. Estas tienen la experiencia de la defensa y lucha de



los derechos lingüísticos. La base debe venir de la comunidad y del reconocimiento de los hablantes.

- ◆ En lo referente al espacio escolar, es importante que el idioma y material educativo sea en lenguas indígenas, ya que esto es esencial en el desarrollo de los niños y adolescentes. Debe haber un apoyo fuerte de las instituciones educativas para revitalizar las lenguas indígenas.
- ◆ Es importante el prestigio de las familias hablantes, cuando no se prestigia no se hace uso de la lengua.
- ◆ Hay que escuchar a los estudiosos y hablantes de las lenguas, escucharnos desde diversas disciplinas y no solo lingüísticas.
- ◆ En los procesos pedagógicos, se debe tener como protagonistas a los hablantes.
- ◆ Es necesario habilitar otros espacios, por ejemplo, bibliotecas populares o con una mirada ecologista, donde la comunidad originaria puede compartir con otros que quieren conocer la lengua.
- ◆ Sensibilizar a los poseedores de los conocimientos de la lengua para seguir transmitiendo el conocimiento a las nuevas generaciones.
- ◆ Involucrar a los miembros de la comunidad para empoderarlos en el conocimiento de los idiomas.
- ◆ Utilizar la tecnología para las nuevas generaciones para fortalecer el idioma indígenas.
- ◆ Mediar pedagógicamente documentos en los idiomas para los diferentes niveles educativos.
- ◆ Hay que ser consecuentes entre nuestra palabra y acción, esto dará soporte a los procesos de revitalización lingüística.
- ◆ Hay que fortalecer a los propios equipos liderados por pueblos indígenas, potenciar a los pueblos indígenas.
- ◆ La creación de los espacios de intercambios de experiencias, desde lo formal e informal, por ejemplo, desde las escuelas a nivel local. Y tomar en cuenta el proceso con la niñez indígena.
- ◆ Hacer un reconocimiento a las acciones que llevan a cabo los pueblos indígenas a nivel comunitarios.
- ◆ La lengua y la cultura han sido elementos de resistencia, esto ha permitido tener identidad y fortaleza y poder incidir en otras sociedades, pero no romantizar a nuestra cultura. Teniendo una actitud crítica a la romanización de nuestra cultura, nos fortalecerá.





- ◆ Este tipo de espacios generados por el FILAC nos permiten y nos invitan a interactuar, e intercambiar experiencias entre diversas disciplinas.
- ◆ Registrar y compartir la voz de la comunidad originaria.
- ◆ Involucrar a las organizaciones de los pueblos que luchan por la revitalización de sus idiomas para conocer sus experiencias de vida desarrollados.

Sistematización Grupo 4

Relatoría: Teodoro Apaza Ichuta, Aymara, Bolivia

- ◆ No hay presupuesto destinado a las lenguas indígenas;
- ◆ Concientizar y concienciar a nuestros propios padres, profesionales, jóvenes sobre la importancia de la lengua y cultura nativa (no dan ese valor, la importancia de aprender nuestros idiomas y hacer ciencia).
- ◆ Las universidades públicas, como la UMSA, UPEA, UMSS, SIGLOXX y otras, hacen por su voluntad propia, gracias a los jóvenes que siguen profundizando el conocimiento de sus idiomas y el entramado diversidad de culturas.
- ◆ El pueblo en general, ni los propios hablantes conocen las leyes, las políticas públicas.
- ◆ Los idiomas originarios no son oficializados por los Estados.
- ◆ Debemos implementar procesos de políticas públicas desde los Estados.
- ◆ Revitalizar el uso y normalizar la escritura de las lenguas;
- ◆ Se debe realizar un trabajo conjunto con los lineamientos para revitalizar nuestras lenguas;
- ◆ Las comunidades no saben qué lenguas se están perdiendo y si hay o no cartografías lingüísticas.
- ◆ La influencia de otras lenguas, como el castellano, son aspectos fundamentales por la que se generan diglosia y en consecuencia la sustitución lingüística.

EXPERIENCIA DE COLOMBIA NAZA, LENGUA PROPIA:

- ◆ Llevar a los centros educativos las lenguas indígenas
- ◆ Ya existen metodologías, en la primera, para las lenguas indígenas;
- ◆ Las autoridades estatales no están aportando a favor de las lenguas indígenas
- ◆ Las universidades están muy alejadas,

ECUADOR:

- ◆ Las lenguas solo están dormidas
- ◆ Trabajamos con las comunidades y desde las comunidades, hacer que nuestras lenguas tengan esa función comunicativa.



- ◆ En los últimos años hemos hecho trabajo transdisciplinario, con la participación de las universidades y gobiernos locales, para la revitalización de las lenguas indígenas,
- ◆ Estamos avanzando con algunas lenguas transfronterizas como la Naza.
- ◆ Ajustar el modelo educativo;
- ◆ Se está trabajando a través del arte, donde se observa las lenguas indígenas;
- ◆ En Saraguro se enseña la lengua indígena tanto para el padre y el niño;
- ◆ Estamos avanzando en el uso de las redes sociales,
- ◆ Intercambiar experiencias con otras lenguas del mundo,
- ◆ Trabajar en la ideología lingüística, que la sociedad mayoritaria debe ser consciente de [as lenguas indígenas, para que se revitalicen.

UNSEX

- ◆ En Bolivia, si bien están reconocidas las 36 lenguas en la Constitución Política del Estado, pero vemos que aún no se da esa importancia en las universidades públicas,
- ◆ No son parte en las materias curriculares.
- ◆ Algunas universidades no cuentan con los idiomas originarias
- ◆ Las debilidades están en las unidades educativas
- ◆ Crear institutos en lenguas indígenas, para fortalecerlas.
- ◆ Que los hablantes accedan a informes de sus gobiernos locales en lengua materna de acuerdo a cada región.
- ◆ Los administradores deben comunicarse en la lengua del pueblo, comunidad a las que van realizando visitas.
- ◆ Que los niños deban aprender en su lengua materna.
- ◆ Que los gobiernos nacionales, regionales, locales deben destinar presupuesto para la difusión de planes y programas de revitalización.
- ◆ Asimismo, destinar presupuesto para la investigación, incluso para la elaboración de materiales de enseñanza de idiomas y otros campos de conocimiento.
- ◆ Existe divorcio entre gobiernos y universidades. Se deben agotar esfuerzos para llevar adelante la revitalización de las lenguas nativas.
- ◆ Y que las lenguas nativas deben recuperar la función comunicativa.

Que la lengua llegue, que la lengua toque, que la lengua transforme

Cynthia Brizuela

Especialista en educación - UNICEF



“ *Una de las cosas que nos proponemos hacer para responder a esta situación es el diálogo y el trabajo colaborativo, tanto entre gobiernos y organizaciones, pero sobre todo con las organizaciones de los Pueblos indígenas.* ”

Mi saludo muy cordial es para ustedes. Mi nombre es Cynthia Brizuela y soy paraguaya, donde el guaraní es una de las lenguas de mi país. Hoy les saludo en mi rol de especialista en educación para la oficina regional de UNICEF y en ese rol permítanme estas conclusiones. Y voy a concentrarme en los niños, niñas y adolescentes de nuestros pueblos.

En América Latina la situación educativa de los niños, niñas y adolescentes continúa estando marcada por serios desafíos de acceso, adecuaciones en el proceso de enseñanza-aprendizaje y calidad y pertinencia de los contenidos y materiales educativos que nos reúne aquí para hablar de las lenguas.

Sabemos que la educación intercultural se propone ir un poco más allá de la consistencia pasiva que buscan las sociedades multiculturales, logren una convivencia evolutiva y sostenible que contribuya a resolver estos problemas nuevos que tenemos y que, durante la pandemia, se puso más en evidencia. Cuando hablamos de acceso, los niños, niñas y adolescentes de pueblos indígenas históricamente han sido los estudiantes con más dificultades para acceder a una educación acorde a su cultura y con su lengua



materna y luego de la pandemia esto se agravó aún más y todavía no tenemos esos datos completos de cuánto.

Pese a los esfuerzos realizados por los países la situación de la mayoría de los estudiantes de pueblos indígenas y afrodescendientes también es doblemente crítica, pues además de requerir acceso la educación debe ser un servicio pertinente y de calidad para que pueda entender la vida de nuestros estudiantes, para que realmente signifique algo. Entonces, ¿qué nos proponemos hacer? Hemos luchado montón de reflexiones en este sentido y creo que una de las cosas que nos proponemos hacer para responder a esta situación es el diálogo y el trabajo colaborativo, tanto entre gobiernos y organizaciones, pero sobre todo con las organizaciones de los Pueblos indígenas.

Debemos esforzarnos para que las voces de las autoridades tradicionales de los pueblos, que son las lideresas y los líderes sean escuchadas y tomar en cuenta estas voces a fin de garantizar que ningún estudiante de nuestros pueblos se quede sin educación pertinente y de calidad. Y para eso es necesario, entonces y recojo algunas de las cosas que ustedes estuvieran diciendo, recoger las demandas y propuestas de las comunidades de organizaciones representativas de los Pueblos Indígenas a nivel subnacional, nacional y regional, analizar las respuestas de los gobiernos y entidades de la sociedad civil que han dado respuestas durante estos tiempos a los estudiantes indígenas, sistematizar las buenas prácticas, estimular el intercambio de conocimientos —como lo estamos haciendo hoy aquí— y experiencias para que la educación intercultural-bilingüe sea un modelo adecuado que sirva realmente para brindar acceso y atender con pertinencia y calidad a nuestros estudiantes.

Facilitar la consulta de materiales, recursos, promoviendo su uso progresivo en cada uno de nuestros países con los docentes, con los estudiantes, con los líderes que, según dice el lema de la reunión de hoy “Nada para nosotros, sin nosotros”.

Las lenguas indígenas son parte integrante del patrimonio cultural, tangible e intangible, de una nación, no sólo lingüísticamente hablando, sino culturalmente hablando.

Me ha encantado escuchar a una compañera, en el grupo donde estuve, decir que este es un momento particular de la historia donde debemos reencontrarnos, donde debemos encariñarnos de vuelta, porque para responder a esa primera pregunta, ¿cómo hacer? Debemos encariñarnos de nuevo, y ese cariño me hace reflexionar sobre cómo tenemos que trabajar con los niños, acercarnos con pertinencia y eso quiere decir que el cariño va a hacer que nos llegue, que la lengua llegue, que la lengua toque, que la lengua transforme, y eso sólo ocurre cuando nos volvemos a encariñar, cuando nos volvemos a enamorar de nuestras lenguas.

Nelson Mandela decía: si hablas a una persona en una lengua que entienda, las palabras irán a la cabeza, pero si hablas a una persona en su propia lengua, las palabras irán a su corazón.

Les agradezco de corazón y sigamos trabajando juntos. Gracias.

Estamos en una etapa crítica, es necesario movilizarnos

Gabriel Muyuy Jacanamejoy

Secretario Técnico del FILAC



“

Las lenguas no funcionan, no van a realizarse de manera unilateral, si no está articulada a la cultura, al derecho al territorio, a la vida, a la seguridad alimentaria, etc.

”

Muchas gracias. De verdad que cada día que nos encontramos nos vamos enriqueciendo mutuamente, creo que es parte del proceso de revitalización entre nosotros. Estamos en un momento coyuntural histórico que creo que debemos aprovechar. El Año Internacional de las Lenguas Indígenas, antes y ahora el Decenio, creo que es un buen momento para animarnos, para movilizar a los pueblos.

Yo a veces observo con preocupación, porque estos temas de cultura y especialmente de realización lingüística, en las agendas públicas de las instituciones públicas e incluso de organismos internacionales no está en primera línea. Y tenemos que ponerlo en primera línea entre todos, para que sea atendido de manera efectiva, con presupuestos, con acciones concretas.

Yo quiero aprovechar para reiterar las gracias a cada uno de ustedes, hombres y mujeres que nos han acompañado o hemos conversado en la mañana de hoy, e invitarles a que sigamos en movilización, que pueden llamar así, donde nos encontremos. El FILAC es un espacio, una plataforma institucional intergubernamental, pero a la vez

paritario en cuanto participan representantes de los Pueblos Indígenas y representantes de los gobiernos, lo ponemos al servicio de ustedes y toda la gente que trabaja con Pueblos Indígenas.

De una u otra manera seguiremos esta dinámica. Sus aportes los vamos a sistematizar lo más rápido posible y, aquí en público, le encargo el tema a Ángel, que nos está ayudando en ese tema, también a Luis Enrique, que nos ayuda en otros temas más amplios, educación y tema lingüístico. Vamos a tratar en los próximos 15 días tener sistematizado para socializarlos, devolverles de manera organizada todos los aportes. Así que, por favor, ayúdenos haciéndonos llegar los apuntes que nos acaban de presentar, incluyendo las reflexiones finales de Cynthia, para organizarlos. Nosotros tenemos un boletín que se llama Taypi, que ustedes pueden mirar los números hasta donde vamos en la página web. Vamos a sacar un boletín especial de Taypi sobre estos aportes.

¿Qué es lo que sigue de aquí en adelante? Como ya les dije, para el día 7 de diciembre tenemos programado una reunión similar con las instituciones de política pública, ministerios de la región que hacen parte del FILAC, que son prácticamente todos, los gobiernos de la región, con los organismos que trabajan, como UNICEF, UNESCO, PNUD, todo mundo está en modo del Decenio de las Lenguas, vamos a invitarlo a los organismos subregionales como la CAN, OTCA, CICA de Centroamérica con la que estamos trabajando hacia la constitución de un plan decenal de esta región.

La semana pasada tuvimos una reunión con los ministros de Cultura y de Educación en la República Dominicana, en Santo Domingo, que fue interesante. Tuve la ocasión de compartir ahí con los ministros y me dejó algunas inquietudes relacionadas con lo que ustedes han planteado como presupuesto que no se ve, voluntad política se dice, pero falta concreción. Yo les decía eso en la corte intervención que tuve en esa reunión. En fin, vamos a seguir trabajando.

La idea que tenemos, con base en todo esto, es que el próximo año esperamos en la segunda o tercera semana de enero sostener una reunión ya conjunta: ustedes como especialistas; las organizaciones indígenas o representaciones de organizaciones indígenas de la región, que fue la primera reunión que tuvimos; con las instituciones especializadas, porque hay instituciones especializadas que fue la segunda sesión; las instituciones y a ver cómo articulamos en concreto en este marco del Decenio para ayudar, bajo el liderazgo de los propios sujetos de derecho que son los pueblos indígenas, a la revitalización cultural y lingüística.

Insisto, las lenguas no funcionan, no van a realizarse de manera unilateral, si no está articulada a la cultura, al derecho al territorio, a la vida, a la seguridad alimentaria, etc., todo lo que nos planteó Luis Enrique, de manera muy acertada, y que vamos a incluir de manera completa al boletín, que ya les comenté, para que tengamos como una base organizada en este proceso que estamos alentando.

Así que, muchísimas gracias. Espero que sigamos en contacto. Las puertas del FILAC, de la Secretaría Técnica, están abiertas. Cualquier inquietud, cualquier sugerencia, cualquier observación será bienvenida. Sé que aquí no estuvimos todos, hay mucha gente más que está trabajando en estos temas en favor de los pueblos indígenas. La invitación fue a los que logramos tener los contactos a mano, pero esto hay que seguirlo ampliando.



Sabemos que hay mucha gente y especialmente los pueblos indígenas que están afrontando, o estamos afrontando porque también soy indígena del pueblo Inga de Colombia, afrontando distintas crisis, como también lo anotó Luis Enrique.

Muchas gracias. Les invitamos a abrir sus cámaras para dejar un registro visual de nuestra participación y, como lo ha dicho Cynthia, tenemos que seguir adelante en este esfuerzo, en esta coyuntura histórica que se ha dado gracias a la convocatoria de la Asamblea General de las Naciones Unidas proclamando el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas.

Muchas gracias.



FILAC
FONDO PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE
AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

IIALI
Instituto Iberoamericano
de Lenguas Indígenas